



煙花藝術在澳門

Fireworks Art in Macau

馮寶珠 李業飛 著 ANITA FUNG POU CHU & LEI IP FEI

圖書在版編目 (CIP) 數據

煙花藝術在澳門：漢英對照 / 馮寶珠，李業飛著。 — 北京：中國畫報出版社，2007. 8

ISBN 978-7-80220-175-0

I. 煙… II. ①馮…②李… III. 焰火 — 運動競賽 — 概況 — 澳門 — 圖集 IV. G899-64

中國版本圖書館CIP數據核字 (2007) 第118919號

書名：煙花藝術在澳門

Name: Fireworks Art in Macau

題簽：李鵬翥

Signing One's Autograph: Lei Pang Chu

主編：馮寶珠

Chief Editor: Anita Fung Pou Chu

作者：馮寶珠、李業飛

Author: Anita Fung Pou Chu, Lei Ip Fei

策劃：馮寶珠、李業飛、劉培龍

Planning: Anita Fung, Lei Ip Fei, Liu Pei Long

責編：鄭學文

Editor: Zheng Xue Wen

設計：李惠嫻

Design: Lei Vai Han

翻譯：姜浩

Translation: Jiang Hao

審教：思德文、霍金梅

Proofreading: Stephen Sayers, Fok Kam Mui

出版：中國畫報出版社

Publisher: China Pictorial Press

印刷：中華商務聯合印刷（香港）有限公司

Printer: C & C Joint Printing Co., (H.K.) Ltd.

發行數量：1,000

Print Run: 1,000

日期：2007年9月

Date: September, 2007

承蒙 澳門特別行政區政府旅遊局的全力贊助，本書得以順利出版。

The completion of this book has only possible due to the generous support of the Macau Government Tourist Office.

圖片提供：馮卓華、廖希廉、潘德昌、李德勝、陳光中、陳康華、王麗珠、鄧俊成、甄國富、周國光、林壽華、鄺耀林、林毅、劉幹文、盧志雄、梁永強、郭婉雯、黎溢康、司徒惠權、羅沙寮、葉浩南、譚珮鈴以及澳門博物館、東亞運組委會及葡語運組委會。

Photos : Fung Cheok Wa, Lio Hei Lim, Pun Tak Cheong, Lei Dak Seng, Chan Kong Chong, Chan Hong Wa, Wong Lai Chu, Tang Chan Seng, Yen Kuac Fu, Chao Kuok Kuong, Lam Sao Wa, Kong lu Lam, Lin Yi, Liu Gan Wen, Lou Chi Hong, Liang Yong Qiang, Kuok Un Man, Lai lat Hong, Chris Si Tou, Palmiro Jorge do Rosario, Ip Hou Nam, Tam Pui Ling, Macau Museum, Macau 4th East Asia Games Organizing Committee and the 1st Lusofonia Games Organizing Committee.





馮寶珠，管理學哲學博士。英國倫敦大學藝術系碩士。師從勃度羅教授（Prof. Bartolmeu dos Santos）、史丹尼鍾士教授（Prof. Stanly Jones），野田哲也教授。長期從事藝術教育工作，曾任香港大學客席助理教授。現任澳門理工學院藝術高等學校副教授及課程主任。

Anita Fung Pou Chu, Associate Professor, Programme Coordinator, Visual Arts Department School of Arts, Macau Polytechnic Institute; graduated from Slade School of Fine Art, University of London U.K. She studied under Professor Bartolmeu dos Santos, and Professor Stanly Jones and was awarded Master of Fine Art in Painting. In 2005, she was awarded Ph.D of Management from Preston University. She was once the assistant professor at the University of Hong Kong, and a member of the British registered commercial managers association.

作者簡介

The Authors



李業飛，工商管理碩士。長期從事新聞工作，現任澳門日報副總經理。從小在澳門隨父學習小提琴，其後曾前往廣州音樂專科學校（現改名為星海音樂學院）修讀小提琴專業課程。

Lei Ip Fei, MBA, has worked in the field of journalism for many years and is currently the Vice General Manager of the Macao Daily News. He learned to play the violin from his father since childhood and later studied violin in the Guangzhou Technical School of Music (now Xinghai Conservatory of Music).







煙花藝術在澳門

Fireworks Art in Macau

馮寶珠 李業飛 著

ANITA FUNG POU CHU & LEI IP FEI

中国书画出版社

CHINA PICTORIAL PRESS



目錄

Contents

題詞 何厚鐸

Inscription Mr. Edmund Ho Hau Wah

題詞 崔世安

Inscription Dr. Fernando Chui Sai On

序 安棟樑

Preface Eng. João Manuel Costa Antunes

I) 煙花盛放 溢彩流光 Dazzling Fireworks, Stunning Beauty

■ 澳門旅遊局與歷屆國際煙花比賽匯演

The Macau Government Tourist Office and the Macau International Fireworks Display Contests ... 14

煙花盛放十八載 18 Years' of Splendid Displays
國際隊伍積極參與 Active Participation From International Teams
文化盛宴國際盛事 Cultural Gala, International Event
提高市民生活素質 Improving the Quality of Life of Local People
社會支持越辦越好 Public Support Ensures Greater Success



■ 國際煙花匯聚濠江十八載

Eighteen Years of International Fireworks Galas in Macau ... 26

第一屆 The first Contest - 1989
第二屆 The second Contest - 1990
第三屆 The third Contest - 1991
第四屆 The fourth Contest - 1992
第五屆 The fifth Contest - 1993
第六屆 The sixth Contest - 1994
第七屆 The seventh Contest - 1995
第八屆 The eighth Contest - 1996
第九屆 The ninth Contest - 1997
第十屆 The tenth Contest - 1998
第十一屆 The eleventh Contest - 1999
第十二屆 The twelfth Contest - 2000
第十三屆 The thirteenth Contest - 2001
第十四屆 The fourteenth Contest - 2002
第十五屆 The fifteenth Contest - 2003
第十六屆 The sixteenth Contest - 2004
第十七屆 The seventeenth Contest - 2005
第十八屆 The eighteenth Contest - 2006

■ 旅遊局的煙花比賽評審標準

The Macau Government Tourist Office Assessment Criteria for the Fireworks Display Contests ... 116

煙火的整體組織 Overall Organization of Fireworks
煙火的數量 Quantity of Fireworks
煙花在空中綻放闊度 Spread Width of Fireworks
色彩的選擇與多變 Choice of Color and Variety
創造性 Creativity
發放速度控制 Speed and Control of Detonation
煙花與音樂選曲的配合 Coordination of Fireworks and Music
其他評分條件 Other Considerations



II) 爆竹、煙花的歷史與發展

The History & Development of Fireworks & Firecrackers

■ 煙花與爆竹的中外歷史

The History of Fireworks and Firecrackers: Home and Abroad ... 130

中國爆竹煙花歷史 The History of Fireworks in China
澳門爆竹煙花歷史 The History of Fireworks in Macau
外國煙花歷史 The History of Fireworks in Foreign Countries



■ 煙花與爆竹的品種 Categories of Fireworks and Firecrackers ... 148

煙花十大類 Ten Main Types of Fireworks

爆竹四大類 Four Main Types of Firecrackers

煙花四種要素 Four Key Elements of Fireworks

煙花三大系列 Three Major Series of Fireworks

■ 煙花的發展 The Development of Fireworks ... 168

創新技術 注重環保 Creative Technology - Environmentally Friendly

無煙煙花 冷光煙花 日觀焰花

Smoke-Free Fireworks, Lance Fireworks and Day-view Fireworks

激光運用 煙花更美 Enhancing the Beauty of Fireworks through Lasers

■ 燃放焰火是澳門地方特色 Fireworks Displays - A Part of Macau's Culture ... 178

III) 煙花的文化與藝術 The Art and Culture of Fireworks

■ 自然抽象的藝術魅力 Artistic Charm - Natural and Abstract ... 186

視覺藝術 Visual Arts

煙花與攝影 Fireworks and Photography

煙花與繪畫 Fireworks and Painting

煙花與設計 Fireworks and Design

煙花與舞台表演 Fireworks and Stage Performances

聽覺藝術 Audio Art

煙花與音樂 Fireworks and Music

煙花藝術與文學 Fireworks and Literature

煙花與燃放藝術 Fireworks and Art of Detonation

美感與美的境界 Aesthetic Feeling and Enjoyment



IV) 煙花藝術欣賞 The Artistic Appreciation of Fireworks

■ 提高欣賞水準 豐富欣賞修養 Willing to Explore will Cultivate Aesthetic Sense ... 220

欣賞煙花的燦爛 Appreciating the Splendor of Fireworks

夜賞 Night Appreciation of Fireworks

自由 Freedom

群賞 Group Appreciation

位置 Location

感慨 Further Thoughts



V) 火舞迷城 A City of Dream Colors

■ 馮寶珠“煙花藝術在澳門 - 火舞迷城”藝術作品 Anita Fung Pou Chu, “Fireworks Art in Macau - A City of Dream Colors” (set of paintings) ... 232

附錄 Appendix ... 294

1. 歷屆參賽隊伍名錄及賽果

List of Participating Teams and Results

2. 參考書目及注釋

Bibliography and Notes

後記 馮寶珠 李業飛

Postscript Anita Fung Pou Chu & Lei Ip Fei ... 308





澳門特別行政區行政長官
何厚鐸 題詞

Inscription by Mr. Edmund Ho Hau Wah,
Chief Executive of the Macau SAR Government

《煙花藝術在澳門》出版誌慶

揮
閃
增
價

公元二〇〇六年十一月

何厚鏐



賀《煙花藝術在澳門》大型圖冊出版

光照松山 輝映鏡海

澳門特別行政區政府社會文化司司長崔世安



澳門特別行政區政府社會文化司司長
崔世安 題詞

Inscription by
Dr. Fernando Chui Sai On,
Secretary for
Social Affairs and Culture of
the Macau SAR Government

序

Preface

煙花源自中國，古時的人們利用燃放爆竹和煙花所產生的震耳聲響驅邪避害，祭神祈福。煙花的技術後來在十六世紀由東來的航海家傳到西方。

澳門與煙花有著不解之緣。二十世紀初，煙花爆竹是澳門三大著名傳統手工業之一，其對文化及藝術的影響，廣為流傳，可從各大小佳節及慶祝活動中皆燃放煙花爆竹的悠久習俗中顯而易見。絢爛的煙花不單為喜慶節日增添瑰麗，更重要的是，它擔當了世界各地不同文化的溝通橋樑，這也是澳門旅遊局一直繼續舉辦澳門國際煙花比賽匯演將近二十年的主要原因之一。

煙花，是力量的表現、是歡聚的團圓、是節慶的賀禮。澳門的煙花，不但備受本地居民的愛戴，也讓攝影愛好者、專業煙火製作人及來自世界各地的遊客趨之若鶩。每年的國際煙花比賽不但成為本澳最別具特色的旅遊盛事之一，也在同類型比賽項目中享譽盛名。承蒙澳門特區政府及社會各界的支持和配合，我們得以不斷加入新元素，增加比賽隊伍，提高比賽水準，務求使之越辦越精彩，令澳門的夜空綻放得更璀璨奪目。

本書由兩位知名作者馮寶珠小姐和李業飛先生共同敘述出煙花的美、細數旅遊局與澳門國際煙花比賽匯演的歷史及發展，介紹爆竹及煙花的由來、演變和種類，詳實鮮明，一絲不苟；而且，撰寫本書的主要作者馮寶珠小姐以唯美藝術的角度，結合形、色、聲、光的感官分析，創作了一系列維妙維肖的藝術作品，活現焰火，教讀者如何領略煙花的藝術與文化。

期望藉著《煙花藝術在澳門》的出版，讓廣大市民及遊客更加認識和喜愛澳門的煙花，培養他們觀賞的素養，進一步推動本澳的煙花文化發展。最後，容我誠意邀請大家來到澳門感受我們的火樹銀花。

Fireworks originated in ancient China. They were first used to frighten away evil spirits with their loud sound and also to pray for happiness and prosperity. The genius of fireworks was then spread to the West, as East met West during the great period of exploration, in the sixteenth century.

The inherent bond between Macau and fireworks started at the beginning of the 20th Century when fireworks was one of the three major traditional handicraft industries in Macau. Indeed, the influence of fireworks towards art and culture penetrates and prevails over the city where firecrackers and fireworks are, then and now, the most common form of celebrations in most festivals and ceremonies throughout the calendar. Apart from adding spectacular finishing touches to many grand events, fireworks displays, more importantly, act as the channel of communication which, in turn, unites people of different cultures around the world. Indeed, this is one of the main reasons why the Macau Government Tourist Office has continued to hold the Macau International Fireworks Display Contest for already nearly two decades.

Fireworks symbolize strength, reunion and festivity. The Contest not only attracts local residents, but also photographers, professional fireworks manufacturers and tourists from around the globe, who are all fascinated by the stunning beauty of the dazzling fireworks. The annual Macau International Fireworks Display Contest is now one of the most significant and enchanting tourism activities in the city and is also globally recognized as one of the best of its kind in the world. Owing to the immense support and cooperation from the Special Administrative Region Government and from the local community, we are able to embrace new elements and invite more participating teams, which then bring about further enhancement of the standard and recognition of the Contest. The purpose of all these is, after all, making the event a better one from strength to strength, illuminating the night sky of Macau with the most glamorous colours.

This book is written by two reputable authors: Ms. Anita Fung Pou Chu and Mr. Lei Ip Fei. They precisely share with us the history and development of the Macau International Fireworks Display Contest, together with a thorough introduction of firecrackers and fireworks in terms of evolution and categories. Meanwhile, the chief author, Ms. Anita Fung Pou Chu applies her talented artistic touch to create a series of vivid and lively art works and teaches the readers how to appreciate the absolute beauty and culture of fireworks through the manipulation of shape, colour, sound and light.

Last but not least, I sincerely hope that the publication of this book will create an increasing interest and love of fireworks from the general public and from our dearest tourists. I hope this book serves to arouse a more profound knowledge of the artistic qualities needed to appreciate fireworks. I sincerely invite you to come and feel the Fireworks Art in Macau, found only in sparkling Macau.



澳門特別行政區政府旅遊局局長
安棟樑

Eng. João Manuel Costa Antunes,
Director of
the Macau Government Tourist Office



煙  盛放 溢彩流光

dazzling **Fireworks**, stunning beauty

